

Венская конвенция – Мнение консультативного совета №3¹

Правило исключения устных доказательств², правило буквального толкования, оговорка о поглощении³ и Венская конвенция⁴

Цитировать как: CISG-AC Opinion no 3, Parol Evidence Rule, Plain Meaning Rule, Contractual Merger Clause and the CISG, 23 October 2004. Rapporteur: Professor Richard Hyland, Rutgers Law School, Camden, NJ, USA.

¹ Консультативный совет по Конвенции о договорах международной купли-продажи товаров (CISG-AC) является частной инициативой, поддерживаемой Институтом Международного Торгового Права, юридическим факультетом Университета Пэйс и Центром Торгового права, Куин Мэри, Лондонского университета. Консультативный совет существует для поддержки понимания Конвенции ООН о Договорах международной купли-продажи товаров, а также, чтобы способствовать достижению единообразного толкования Конвенции.

На учредительном собрании в Париже в июне 2001 года профессор Петер Шлехтерим (университет Фрайбурга, Германия) был избран председателем Консультативного совета на трехлетний срок. Доктор права Лукас А. Мистелис из Центра Торгового права Куин Мэри был избран секретарем.

Консультативный совет состоит из следующих лиц: заслуженный профессор в отставке Эрик Э. Бергстейн, Университет Пэйс; Проф. Мишель Йоахим Бонелль, Римский университет Ла Сапиенца; проф. Е. Аллан Фансворт, факультет права Колумбийского университета; проф. Алехандро М. Гарро, факультет права Колумбийского университета; проф. Сэр Рой М. Гуд, Оксфорд; проф. С.Н. Лебедев, Морская арбитражная комиссия при Торгово-промышленной палате РФ; Ян Рамберг, профессор частного права, юридический факультет университета Стокгольма, ректор юридического колледжа в Риге, Латвия; проф. Питер Шлехтерим, университет Фрайбурга; проф. Хиру Соно, юридический факультет Университета Хоккайдо; проф. Клод Витц, Университет Саарландес и Страсбургский университет.

Члены Совета избираются Советом. На своем совещании в Риме в июне 2003 Консультативный совет избрал дополнительными членами проф. Пилара Пиралеса Вискасилласа из Мадридского Университета Карла III и проф. Ингеборга Швенцера из университета Базеля.

За дополнительной информацией обращайтесь по адресу: <L.Mistelis@qmul.ac.uk>.

² Parole evidence rule - правило толкования договоров в "общем праве", согласно которому условия договора, заключенного в письменной форме, не могут изменяться устными соглашениями, поэтому нельзя использовать для доказывания свидетельские показания (прим. переводчика).

³ Contractual Merger Clause - условие договора, согласно которому подписанное сторонами соглашение включает все достигнутые между ними договоренности, и поэтому стороны не могут ссылаться на документы, предшествующие заключению договора, например, переписку, переговоры и проч. Оговорка о поглощении очень близка по смыслу к правилу об исключении устных доказательств, однако, последнее является нормой права, а оговора о поглощении - договорным условием (прим. переводчика).

⁴ Это мнение является ответом на запрос комитета по иностранному и сравнительному праву Коллегии адвокатов Нью-Йорка. Вопросы, поставленные перед Консультативным советом, следующие:

«1. Суд 11-го округа, решив, что Венская конвенция позволяет суду не использовать правило исключения устных доказательств, которое, в общем, ограничивает «доказательства любого раннего соглашения» (ЕТК 2-202), своим решением привел к неопределенности при составлении контрактов. Если правило, установленное в деле *MCC-Marble*, превалирует, то даже условия наиболее тщательно составленных договоров не будут определяющими.

2. Применяется ли правило исключения устных доказательств в соответствии с Венской конвенцией? Хотя это правило относится к материальному праву, а не к вопросам доказательств и, следовательно, попадает в сферу Венской конвенции, представляется спорным, что оно относится к вопросам "которые прямо в конвенции не разрешены". Применимым в этом случае будет право, "применимое в силу норм международного частного права" (ст. 7 (2) Венской конвенции) и, в случаях, когда применимым будет американское право или право иной страны, относящейся к системе "общего права", то должно применяться правило исключения устных доказательств ...

3. Применяется ли правило буквального толкования по Венской конвенции?

4. Будет ли, в соответствии с Венской конвенцией, применение "оговорки о поглощении" вести автоматически к применению правила об исключении устных доказательств, независимо от того, применяется ли последнее при рассмотрении дела?».

Принято Консультативным советом на 7-м заседании в Мадриде единогласно. Воспроизведение этого мнения разрешается.

Настоящее мнение посвящается светлой памяти нашего друга, коллеги и учителя Аллана Фарнсворта, скончавшегося 31 января 2005 года.

Питер Шлехтрим, *председатель*

Эрик Э. Бергстейн, Мишель Йоахим Бонелль, Алехандро М. Гарро, Рой М. Гуд, Сергей Н. Лебедев, Пилар Пиралес Вискасиллас, Ян Рамберг, Ингеборг Швенгер, Хиру Соно, Клод Витц, *члены*

Лукас А. Мистелис, *секретарь*.

МНЕНИЕ

1. Правило об исключении устных доказательств не включено в Венскую конвенцию. Венская конвенция регулирует роль и значение договорной документации.

2. В некоторых странах "общего права" для целей толкования договора правило буквального толкования исключает оценку судом доказательств, не включенных в кажущийся неясным документ. Правило буквального толкования не применяется в соответствии с Венской конвенцией.

3. "Оговорка о поглощении", также известная как "Оговорка о целостности договора" в контрактах, регулируемых Венской конвенцией, отступает от правил Венской конвенции о толковании и доказательствах. В результате сторона может быть лишена возможности ссылаться в качестве доказательства на заявления или соглашения, которые не были совершены в письменной форме. Более того, если стороны желают, они могут использовать "оговорку о поглощении" для исключения применения торговых обычаев.

Между тем, при определении последствий подобных "оговорок о поглощении" должны приниматься во внимание заявления и переговоры сторон, а также все иные обстоятельства дела.